



英语演讲与口才系列·读物

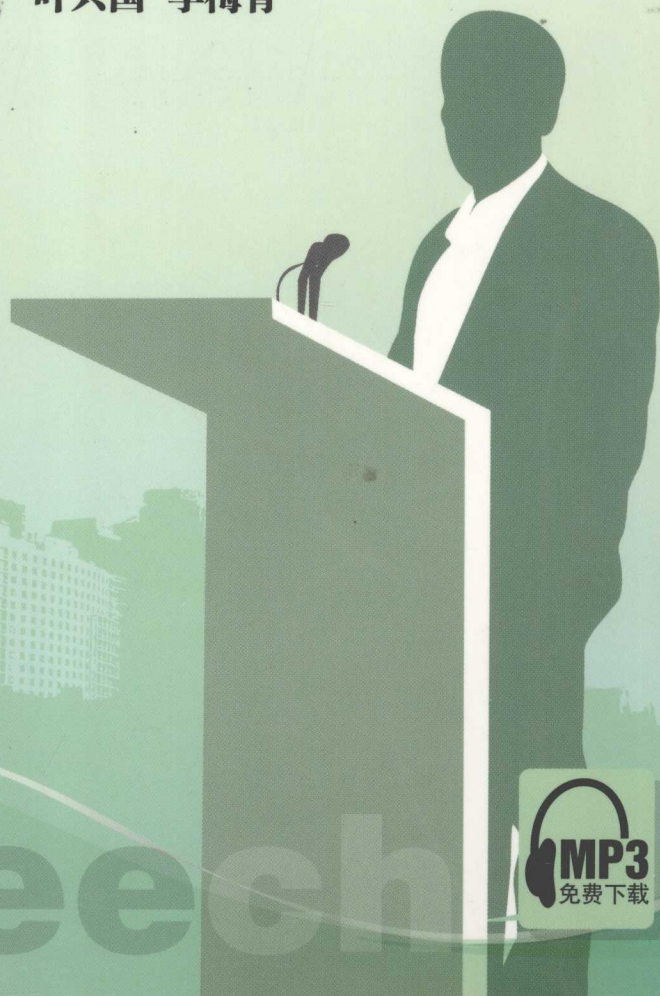
EXPO
2010
SHANGHAI CHINA

世博会各国政要

英语演讲赏析 (有声版)

English Speeches for Expos

主编 叶兴国 李梅青



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

Speech





英语演讲与口才系列·读物



世博会各国政要

英语演讲赏析 (有声版)

English Speeches for Expos

主编 叶兴国 李梅青

ISBN 978-7-344-01690-1 · 1000

元 29.00 : 售

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

世博会各国政要英语演讲赏析(有声版)/叶兴国,李梅青主编.

—上海:上海外语教育出版社,2010

(英语演讲与口才系列读物)

ISBN 978-7-5446-1696-6

I. 世… II. ①叶…②李… III. ①英语-汉语-对照读物

②演说-汇编-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第006046号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海申松立信印刷有限责任公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×960 1/16 印张 11.75 字数 225千字

版 次: 2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

印 数: 3 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-1696-6 / J · 0006

定 价: 29.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

Contents

1. *Speech in Preparation for the Great Exhibition 1851* 6
By Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha
1851 年世界博览会筹备致辞
萨克森-科堡-哥达亲王艾伯特
2. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1958, Brussels* 14
By His Majesty Baudouin, King of the Belgians
1958 年布鲁塞尔世博会开幕致辞
比利时国王博杜安一世
3. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1967, Montreal* 20
By Lester Bowles Pearson, Prime Minister of Canada
1967 年蒙特利尔世博会开幕致辞
加拿大总理莱斯特·鲍尔斯·皮尔逊
4. *Speech at the Canadian Pavilion at Expo 1967* 28
By Queen Elizabeth II
在 1967 年世博会加拿大展馆的演讲
伊丽莎白二世女王
5. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1974, Spokane, Washington* 38
By Richard Nixon, President of the United States
1974 年华盛顿州斯波坎世博会开幕致辞
美国总统理查德·尼克松
6. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1982, Knoxville, Tennessee* 52
By Ronald Reagan, President of the United States
1982 年田纳西州诺克斯维尔世博会开幕致辞
美国总统罗纳德·里根

7. *Speech Opening British Day at Expo 1986, Vancouver, Canada* 72
By Margaret Thatcher, Prime Minister of Great Britain
1986 年加拿大温哥华世博会英国日开幕致辞
英国首相玛格丽特·撒切尔
8. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1988, Australia* 82
By Queen Elizabeth II
1988 年澳大利亚世博会开幕致辞
伊丽莎白二世女王
9. *Speech Opening British Day at World Expo 1988* 90
By Margaret Thatcher, Prime Minister of UK
1988 年世博会英国日开幕致辞
英国首相玛格丽特·撒切尔
10. *Speech at the Closing Ceremony of Expo 1988, Australia* 100
By the Hon. Robert J. L. Hawke, AC, MP, Prime Minister of Australia
1988 年澳大利亚世博会闭幕致辞
澳大利亚总理罗伯特·詹姆斯·李·霍克议员阁下
11. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1992* 108
By His Majesty Juan Carlos, King of Spain
1992 年世博会开幕致辞
西班牙国王胡安·卡洛斯陛下
12. *Statement at the Opening of the South African Pavilion at Expo 2000, Hannover* 116
By T. M. Mbeki, President of South Africa
2000 年(德国)汉诺威世博会南非馆开幕致辞
南非总统姆贝基
13. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 2005, Aichi* 130
By Wu Jianmin, President of the BIE
2005 年日本爱知世博会开幕致辞
国际展览局主席吴建民
14. *Speech at the US National Day Festivities at World Expo 2005* 138
By Margaret Spellings, Secretary of Education of the US
2005 年世博会美国日欢庆活动致辞
美国教育部部长斯佩林斯

15. Remarks on the United Nations Day at the Water Tribune in Zaragoza, Spain 146

By Ban Ki-moon, UN Secretary-General

于联合国日在西班牙萨拉戈萨“水论坛”的讲话

联合国秘书长潘基文

16. World Expectations for Expo 2010 Shanghai, China 158

By V. G. Loscertales, Secretary-General of the BIE

国际社会对上海世博会的期望

国际展览局秘书长 V·G·洛塞泰斯

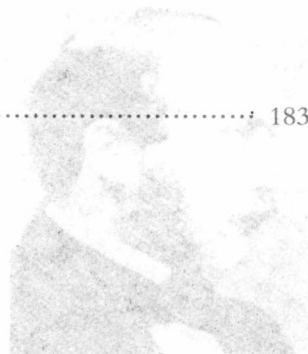
17. International Media: Promoting Shanghai to the World 168

By Mr. Richard Wooldridge, the President and COO of International Herald Tribune

国际传媒：向世界推广上海

《国际先驱论坛报》总裁兼首席营运官理查德·伍德里奇

参考答案 183



前言

2010年,上海要兑现对世界的庄重承诺:举办一届“成功、精彩、难忘”的博览盛会。世博会是全球性公众外交的盛会。为了向八方来客提供热情周到的帮助和服务,为了使众多外国友人宾至如归、流连忘返,为了向世界展示上海的国际大都市形象,也使外宾领略中华文明的博大精深和礼仪之邦的独特魅力,我们应该进行大规模的有针对性的英语培训。为此,2008年初,我们编写出版了《世博会英语会话》(初级)和《世博会英语会话》(中级)。为迎接全球性文化交流和广泛沟通的世博盛会,在距离2010年上海世博会开幕还有400天的时候,我们编写了这本《世博会各国政要英语演讲赏析(有声版)》。

《世博会各国政要英语演讲赏析(有声版)》收集了一些外国政要和国际机构领导人在历届世博会上的演讲共17篇,演讲者包括英国亲王艾伯特、比利时国王博杜安一世、加拿大总理皮尔逊、英国女王伊丽莎白二世、美国总统尼克松、美国总统里根、英国首相撒切尔夫人、澳大利亚总理霍克、西班牙国王胡安·卡洛斯、南非总统姆贝基、国际展览局主席吴建民、美国教育部部长斯佩林斯、联合国秘书长潘基文、国际展览局秘书长洛塞泰斯和《国际先驱论坛报》总裁兼首席营运官理查德·伍德里奇。这些演讲者围绕历届世博会的主题和举办情况阐述了各自的观点,从中可领略世博运动的发展轨迹和演讲者的不同心态和价值观。

《世博会各国政要英语演讲赏析(有声版)》的每个单元由5部分组成,包括演讲辞(英汉对照)、生词标注、注释、解析与欣赏、是非判断。演讲辞的篇幅长短不一,有的是演讲全文,有的则是节选某些段落。生词只标注该词在文中的词性和含义。注释部分扼要介绍了一些相关的背景知识。解析与欣赏部分涉及难句的理解和修辞方法的分析。

练习部分主要围绕演讲辞中的难点和重点设计,并在书后统一给出了参考答案。

本书由叶兴国和李梅青主编。应茜茜、费彦、何芳洁、王辉晖和刘彦旭参与了部分初稿的编写。

此外,本书得到了上海市教委第五期重点学科外国语言学及应用语言学项目资助,项目编号为 A-3102-06-000。

在编写过程中,我们参考了国内外的一些有关著作和著名网站。在此一并致谢。由于编者的水平有限,书中难免存在不少纰缪挂漏之处,敬请广大读者批评指正。

编者

2010 年 2 月

Contents

1. *Speech in Preparation for the Great Exhibition 1851* 6
By Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha
1851 年世界博览会筹备致辞
萨克森-科堡-哥达亲王艾伯特
2. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1958, Brussels* 14
By His Majesty Baudouin, King of the Belgians
1958 年布鲁塞尔世博会开幕致辞
比利时国王博杜安一世
3. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1967, Montreal* 20
By Lester Bowles Pearson, Prime Minister of Canada
1967 年蒙特利尔世博会开幕致辞
加拿大总理莱斯特·鲍尔斯·皮尔逊
4. *Speech at the Canadian Pavilion at Expo 1967* 28
By Queen Elizabeth II
在 1967 年世博会加拿大展馆的演讲
伊丽莎白二世女王
5. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1974, Spokane, Washington* 38
By Richard Nixon, President of the United States
1974 年华盛顿州斯波坎世博会开幕致辞
美国总统理查德·尼克松
6. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1982, Knoxville, Tennessee* 52
By Ronald Reagan, President of the United States
1982 年田纳西州诺克斯维尔世博会开幕致辞
美国总统罗纳德·里根

7. *Speech Opening British Day at Expo 1986, Vancouver, Canada* 72
By Margaret Thatcher, Prime Minister of Great Britain
1986 年加拿大温哥华世博会英国日开幕致辞
英国首相玛格丽特·撒切尔
8. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1988, Australia* 82
By Queen Elizabeth II
1988 年澳大利亚世博会开幕致辞
伊丽莎白二世女王
9. *Speech Opening British Day at World Expo 1988* 90
By Margaret Thatcher, Prime Minister of UK
1988 年世博会英国日开幕致辞
英国首相玛格丽特·撒切尔
10. *Speech at the Closing Ceremony of Expo 1988, Australia* 100
By the Hon. Robert J. L. Hawke, AC, MP, Prime Minister of Australia
1988 年澳大利亚世博会闭幕致辞
澳大利亚总理罗伯特·詹姆斯·李·霍克议员阁下
11. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 1992* 108
By His Majesty Juan Carlos, King of Spain
1992 年世博会开幕致辞
西班牙国王胡安·卡洛斯陛下
12. *Statement at the Opening of the South African Pavilion at Expo 2000, Hannover* 116
By T. M. Mbeki, President of South Africa
2000 年(德国)汉诺威世博会南非馆开幕致辞
南非总统姆贝基
13. *Speech at the Opening Ceremony of Expo 2005, Aichi* 130
By Wu Jianmin, President of the BIE
2005 年日本爱知世博会开幕致辞
国际展览局主席吴建民
14. *Speech at the US National Day Festivities at World Expo 2005* 138
By Margaret Spellings, Secretary of Education of the US
2005 年世博会美国日欢庆活动致辞
美国教育部部长斯佩林斯

15. Remarks on the United Nations Day at the Water Tribune in Zaragoza, Spain 146

By Ban Ki-moon, UN Secretary-General

于联合国日在西班牙萨拉戈萨“水论坛”的讲话

联合国秘书长潘基文

16. World Expectations for Expo 2010 Shanghai, China 158

By V. G. Loscertales, Secretary-General of the BIE

国际社会对上海世博会的期望

国际展览局秘书长 V·G·洛塞泰斯

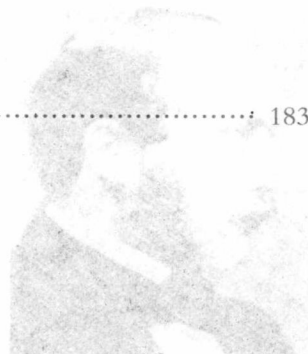
17. International Media: Promoting Shanghai to the World 168

By Mr. Richard Wooldridge, the President and COO of International Herald Tribune

国际传媒：向世界推广上海

《国际先驱论坛报》总裁兼首席营运官理查德·伍德里奇

参考答案 183



Speech in Preparation for the Great Exhibition 1851

By Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha



I conceive¹ it to be the duty of every educated person closely to study and watch the time in which he lives; and as far as in him lies, to add his mite² of individual exertion³ to further the accomplishment of what he believes **Providence**⁴ to have ordained⁵. Nobody, however, who has paid any attention to the features of our present era, will doubt for a moment that we are living at a period of most wonderful transition which tends rapidly to the accomplishment of that great end to which indeed, all history points — the realization of the unity of mankind. Not a unity which breaks down the limits and levels the peculiar characteristics of the different nations of the earth, but rather a unity, the result and product of those very national varieties and antagonistic⁶ qualities. The distances which separated the different nations and parts of the globe are gradually vanishing before the achievements of modern invention, and we can traverse⁷ them with incredible ease; the languages of all nations are known and their acquirements placed within the reach of everybody; thought is communicated with the rapidity and even by the power of lightning.

On the other hand, the great principle of the **division of labour** which may be called the moving power of civilization, is being extended to all branches of science, industry and art. Whilst formerly the greatest mental energies strove at universal knowledge, and that knowledge was confined to a few, now they are directed to specialities, and in these again, even to the minutest points; but the knowledge acquired becomes at once the property of the

1851年世界博览会 筹备致辞

薛克森-科堡-哥达亲王艾伯特

1. conceive v. 认为

2. mite n. 极少量

3. exertion n. 努力

4. Providence n. 上帝

5. ordain v. (神、命运等) 注定

6. antagonistic adj. 对抗
(性)的, 不相容的

7. traverse v. 横越

我认为每个受过教育的人都有责任去仔细观察和研究他所处的时代;应尽其所能为进一步实现上帝的旨意而奉献自己的一份绵薄之力。然而,只要稍许关注我们所处的时代特点,就没有人会丝毫怀疑我们如今正处在最美妙的过渡时期,即将实现人类历史的宏伟目标——全人类的统一。这并不是通过摧毁各个国家的疆界和消除各国独特性取得的统一,而是各国的差异性和迥异的品质使然的统一。现代的伟大发明正在使国家之间以及全球各地区之间的距离日渐缩短,我们能轻松地跨越千山万水;所有国家的语言都不再陌生,掌握其他国家的语言对每个人来说都不再是奢望;思想交流迅捷,甚至可以借助闪电的能量。

另一方面,被称之为文明推动力的劳动分工这一伟大原则正被推广到科学、工业和艺术的所有领域。从前,最富聪明才智的人都致力于掌握广博的知识,因此广博的知识仅掌握在少数人手中,现在他们都业有专攻,甚至是非常精细的研究方向;但是,获得的知识马上就转化为全社会的财富。从前,新的发现很少为人

community at large. Whilst formerly discovery was wrapt⁸ in secrecy, the publicity of the present day causes, that no sooner is a discovery or invention made, than it is already improved upon and surpassed by competing efforts: the products of all quarters of the globe are placed at our disposal, and we have only to choose what is the cheapest and best for our purposes, and the powers of production are intrusted⁹ to the stimulus¹⁰ of competition and capital.

So man is approaching a more complete fulfilment¹¹ of that great and sacred mission which he has to perform in this world. His reason being created after the image of **God**, he has to use it to discover the laws by which the **Almighty** governs **His creation**, and, by making these laws his standard of action, to conquer nature to his use — himself a divine instrument. Science discovers these laws of power, motion and transformation; industry applies them to raw matter which the earth yields us in abundance, but which becomes valuable only by knowledge; art teaches us the immutable¹² laws of beauty and symmetry, and gives to our productions forms in accordance with them.



纪念币上的维多利亚女王
和艾伯特亲王头像

Gentlemen, the Exhibition of 1851 is to give us a true test and a living picture of the point of development at which the whole of mankind has arrived in this great task, and a new starting point from which all nations will be able to direct their further exertions.

517 words

8. wrap v. 包裹

9. intrust v. 托付

10. stimulus n. 刺激

11. fulfilment n. 成就

12. immutable adj. 不可变的

所知;现在,由于宣传的原因,新发现或者新发明一出现,就马上被竞争对手改进或超越:世界各地的产品都为我们所用,我们只需从中挑选最便宜的和最符合我们需要的东西,竞争和资本刺激着生产力的发展。

人类正一步步实现他在这个世界必须完成的伟大而神圣的使命。造物主按自己的形象创造了人类的智慧,人类必须用其去发现全能的神操纵万物的规律,让这些规律成为人类行动的准则,征服自然为人类所用——人类自己就是上帝的工具。科学发现了力学定律、运动定律和能量转化定律;工业把这些定律应用于地球赋予我们的丰富的自然物质,但只有掌握了知识才能使这些物质变得具有价值;艺术教会我们美和对称的永恒规律,并根据这些规律赋予我们的产品美的形状。

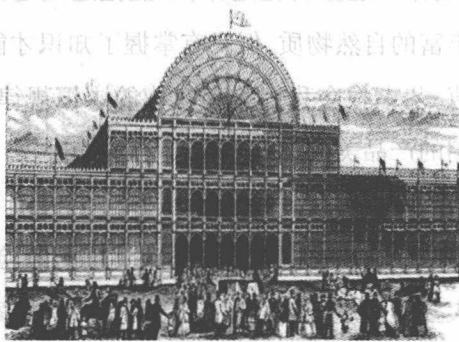
先生们,1851年博览会将是对我们的一次真正的考验,也是全人类在发展的伟大征程中业已到达的新高度和所有国家继往开来新起点的生动写照。



Notes

1 Expo 1851

1851年5月1日,第一届世界博览会在英国伦敦开幕。当时维多利亚女王始创了通过外交途径邀请各国参展的传统。这届博览会共有10个国家参展,161天的展示,吸引了630万人次的观众。为了举办世博会,在伦敦的海德公园内建造了一座长1700英尺,高100英尺,占地面积96000平方米的通体透明玻璃建筑,被人们称之为“水晶宫”。这次世界博览会不仅是一次“眼花缭乱,丰富多彩”的陈列,而且开创了今后数十年的自由贸易的先例,向人类预示了工业化生产时代的



水晶宫

到来,所有的展品均代表了现代工业的发展和人类的无限想象力。它的成功使以后的世界博览会与奥林匹克运动会一样成为全球规模的盛会,世界博览会因此被誉为“经济、科技与文化界的奥林匹克盛会”。

但1851年世博会还没有一个确定的主题。具有主题的世博会始于1933年举办的美国芝加哥世博会,其主题为“一个世纪的进步”(A Century of Progress)。

此后,每一届世博会都会确定一个极富意义的主题。

中国广东商人徐荣村自己经营的“荣记湖丝”在1851年伦敦世博会脱颖而出,独得金、银大奖。

2 Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha

萨克森-科堡-哥达亲王艾伯特是萨克森·科堡公爵的次子,维多利亚女王的丈夫。1819年8月26日,在德国巴伐利亚州的玫瑰宫出生。1840年与维多利亚结婚,42岁死于伤寒病。艾伯特亲王对科学和研究有浓厚兴趣,并从1847年至1861年担任剑桥大学校长,一生对女王影响至深。他一手策划了第一届世博会,本

演说辞发表于1849年10月,是艾伯特亲王专为筹办1851年世博会而发表的。

3 Providence, God, Almighty, His creation

Providence, God, Almighty 三个词都是“上帝”的意思,第一个字母都要大写;同样在 His creation 中,His 意思是 God's。此外英语中表示“上帝”的词还有 Heaven, Lord, Oversoul, the Most High, the Deity, Holy One 等等。

4 division of labor

劳动分工,组织生产的一种方法,让每个劳动者专门从事生产过程的某一部分。劳动专业化能导致更高的总产出,因为劳动者可以更熟练地完成某些加工任务,而且还能引入更专业化的机器设备来完成精度更高的工作。



Analysis & Appreciation

1. I conceive it to be the duty of every educated person closely to study and watch the time in which he lives; and as far as in him lies, to add his mite of individual exertion to further the accomplishment of what he believes Providence to have ordained.

译文

我认为每个受过教育的人都有责任去仔细观察和研究他所处的时代;应尽其所能为进一步实现上帝的旨意而奉献自己的一份绵薄之力。

解析

这是一个复杂的简单句,此句理解的重点和难点在于 it 之所指。该句的谓语是 conceive, it 是形式宾语,不定式短语 to be the duty of every educated person 做句子的宾补,真正的宾语是后面两个并列的不定式短语: closely to study and watch the time in which he lives; and as far as in him lies, to add his mite of individual exertion to further the accomplishment of what he believes Providence to have ordained。

2. Not a unity which breaks down the limits and levels the peculiar characteristics of the different nations of the earth, but rather a unity, the result and product of those very national varieties and antagonistic qualities.